

Smlouva

o zajištění překladatelských služeb

(dále jen „Smlouva“)

uzavřená dle ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „Občanský zákoník“) na základě výzvy k podání nabídky ve věci veřejné zakázky malého rozsahu v souladu se zákonem č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „Zákon o veřejných zakázkách“)
pod č.j. MF-35312/2016/3804-1 (dále jen „Veřejná zakázka“)

Smluvní strany

Česká republika - Ministerstvo financí

Sídlo: Letenská 15, 118 10 Praha 1

jejímž jménem jedná: Ing. Božena Zděnková, ředitelka odboru 38 – Rozvoj ICT

IČ: 00006947

DIČ: CZ 00006947

bankovní spojení: xxx

ID datové schránky: xzeaaav

(dále jen „Objednatel“)

Moudrý překlad, s.r.o.

Sídlo: Václavské nám. 1/846, 110 00 Praha 1

zapsaná v obchodním rejstříku pod spisovou značkou C 101503 vedenou u Městského soudu v Praze

zastoupená: Romanou Moudrou, jednatel

IČ: 27156052

DIČ: CZ27156052

bankovní spojení: xxx

ID datové schránky: 2dqntve:

(dále jen „Poskytovatel“)

(Objednatel a Poskytovatel dále též jen jako „Smluvní strany“ a jednotlivě jako „Smluvní strana“).

I. Předmět Smlouvy

1. Předmětem této Smlouvy je závazek Poskytovatele:

- a) zajistit pro Objednatele jazykové překlady textů
- b) zajistit pro Objednatele jazykové překlady textů ověřené soudním znalcem
- c) zajistit pro Objednatele jazykové překlady textů včetně jazykové korektury
- d) zajistit pro Objednatele jazykovou korekturu Objednatelem dodaného již přeloženého textu

(dále jen „Překladatelské služby“).

2. Překladatelské služby budou poskytovány z českého jazyka do cizích jazyků, z cizích jazyků do českého jazyka, jakož i z jednoho cizího do jiného cizího jazyka dle specifikace uvedené v čl. II. Smlouvy.

3. Předmětem plnění této Smlouvy je zároveň závazek Objednatele uhradit Poskytovateli za řádně poskytnutá plnění dohodnutou cenu.

II. Způsob plnění

1. Poskytovatel se zavazuje zajistit Překladatelské služby:

- A) z angličtiny do češtiny,
- B) z češtiny do angličtiny,
- C) z běžných evropských jazyků^{*)} do češtiny,
- D) z češtiny do běžných evropských jazyků^{*)},
- E) z ostatních evropských jazyků do češtiny,
- F) z češtiny do ostatních evropských jazyků,
- G) z mimoevropských jazyků do češtiny,
- H) z češtiny do mimoevropských jazyků,
- I) z cizího jazyka do cizího jazyka.

2. Realizace jednotlivých Překladatelských služeb dle čl. I. odst. 1. této Smlouvy bude zadávána formou objednání učiněného oprávněnou osobou Objednatele prostřednictvím e-mailu na adresu oprávněné osoby Poskyvatele nebo ve výjimečných případech bude objednání učiněno poštou na adresu sídla Poskyvatele.

3. Poskytovatel se zavazuje v případě plnění dle čl. I. odst. 1. písm. a), c) a d) této Smlouvy předat Objednateli výstup Překladatelské služby elektronicky na e-mailovou adresu Objednatele: xxxxxxxxxxxxxxxx (dále jen „Kontaktní e-mail Objednatele“).

4. Poskytovatel se zavazuje v případě plnění dle čl. I. odst. 1. písm. b) této Smlouvy předat Objednateli výstup Překladatelské služby elektronicky na Kontaktní e-mail Objednatele a současně v tištěné podobě v Místě plnění oprávněné osobě Objednatele.

5. Poskytovatel je povinen přijmout každé objednání bez výhrad a zavazuje se potvrdit jeho doručení elektronicky prostřednictvím e-mailu na Kontaktní e-mail Objednatele do 2 hod. od jeho doručení v rámci pracovní doby. Lhůta pro plnění počíná běžet od potvrzení doručení objednání Poskyvatелеm. Za pracovní dobu se pro účely této Smlouvy považuje každý pracovní den od 8:00 do 16:00 hod. (dále jen „Pracovní doba“).

6. Pokud se bude jednat o překlad mimořádně obtížného odborného textu, o expresní překlad, překlad do 24 hodin, jednorázový překlad nad 100 stran nebo o ověření překladu soudním znalcem, bude tato skutečnost zohledněna v ceně dle čl. IV. odst. 4. této Smlouvy.

^{*)} němčina, francouzština, španělština, italština, ruština, slovenština

7. Poskytovatel se zavazuje dodat Objednateli Překladatelské služby v následujících lhůtách:

- a) **Standardní překlad** (v rozsahu maximálně 6 normostran na den) ve lhůtě stanovené Objednatelem v objednávce dle odst. 5. tohoto článku.
- b) **Expresní překlad** (v rozsahu převyšujícím 6 normostran na den, ne však více než 20 normostran na den) ve lhůtě stanovené Objednatelem v objednávce dle odst. 5. tohoto článku. Poskytovatel má v tomto případě nárok na příplatek dle čl. IV. odst. 4 písmena d) této Smlouvy.
- c) **Překlad do 24 hodin** (rozsah v tomto případě nesmí překročit 15 normostran) ve lhůtě do 24 hodin od objednávce dle odst. 5. tohoto článku. Poskytovatel má v tomto případě nárok na příplatek dle čl. IV. odst. 4. písmena e) této Smlouvy.

III. Místo plnění

1. Místem plnění je sídlo Objednatele: Ministerstvo financí - Česká republika, Letenská 15, Praha 1 (dále jen „Místo plnění“).

IV. Cena a platební podmínky

1. Smluvní strany si ujednaly, že celková cena za Překladatelské služby (dále jen „Cena“) činí částku 1.600.000,- Kč bez DPH.
2. Výše uvedená Cena je sjednána dohodou Smluvních stran podle zákona č. 526/1990 Sb., o cenách, ve znění pozdějších předpisů, a je cenou maximální a nepřekročitelnou, která zahrnuje veškeré náklady spojené s poskytováním Překladatelských služeb včetně nákladů souvisejících s dopravou do Místa plnění apod.
3. Daň z přidané hodnoty bude účtována v souladu se zákonem č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, ke dni uskutečnění zdanitelného plnění.
4. Cena jednotlivých Překladatelských služeb činí:

- a) za **překlad** nebo za **provedení korektury/revize**:

		<i>Cena v Kč za 1 normostranu ** <u>překladu</u> bez DPH</i>	<i>Cena v Kč za 1 normostranu ** <u>korektury/revize</u> bez DPH</i>
A)	z angličtiny do češtiny	210	35
B)	z češtiny do angličtiny	235	90
C)	z běžných evropských jazyků *) do češtiny	205	35
D)	z češtiny do běžných evropských jazyků *)	235	90
E)	z ostatních evropských jazyků do češtiny	235	35
F)	z češtiny do ostatních evropských jazyků	260	90

G)	z mimoevropských jazyků do češtiny	260	35
H)	z češtiny do mimoevropských jazyků	260	110
I)	z cizího jazyka do cizího jazyka	350	90

^{*}) (němčina, francouzština, španělština, italština, ruština, slovenština)

^{**}) (1 normostrana = 1800 znaků včetně mezer v počítačovém provedení)

- b) za **překlad mimořádně obtížného odborného textu** bude k ceně dle bodu a) účtován příplatek za odbornost 10 %.
- c) za **soudní ověření** 1 normostrany překladu bude k ceně dle bodu a) účtován příplatek 150 Kč. Příplatek v sobě zahrnuje náklady na doručení Překladatelské služby v tištěné podobě oprávněné osobě Objednatele do Místa plnění.
- d) za **expresní překlad**, tj. zpracovaný překladatelem v objemu nad 6 normostran za pracovní den bude k ceně dle bodu a) účtován příplatek 25 %.
- e) za **překlad do 24 hodin** bude k ceně dle bodu a) účtován příplatek 25 %.
- f) za **jednorázový překlad nad 100 stran**, nejedná-li se o expresní překlad, bude Objednateli přiznána množstevní sleva 5 %.

5. V případě požadavku Objednatele na zrušení již objednané Překladatelské služby Objednatel tak učiní formou e-mailu na oprávněnou osobu Poskytovatele a Poskytovatel se zavazuje potvrdit doručení tohoto zrušení elektronicky na Kontaktní e-mail Objednatele do 2 hod. od jeho obdržení v rámci Pracovní doby.

6. Pokud Poskytovatel již započal s plněním Překladatelské služby, kterou Objednatel následně zrušil postupem uvedeným v odst. 5. tohoto článku, je Objednatel povinen Poskytovateli uhradit tyto již provedené Překladatelské služby, které Poskytovatel Objednateli neprodleně předá.

7. Poskytovatel bude doručovat faktury pouze elektronicky na Kontaktní adresu Objednatele: xxxxxxxxxxxxxx.

8. Cena bude Poskytovateli uhrazena na základě vystavených faktur, které Poskytovatel vystaví vždy za každé jednotlivé poskytnutí Překladatelských služeb, a to ke dni zdanitelného plnění, tj. ke dni předání jednotlivých Překladatelských služeb po podpisu Akceptačního protokolu bez výhrad oprávněnými zástupci obou Smluvních stran. Vzor Akceptačního protokolu, který bude tvořit nedílnou součást faktury, tvoří přílohu č. 1 této Smlouvy.

9. Faktura bude obsahovat náležitosti obchodní listiny dle § 435 Občanského zákoníku a v případě, že jde o daňový doklad, také náležitosti dle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů. Faktura musí dále obsahovat:

- a) přesnou identifikaci Překladatelské služby včetně uvedení počtu normostran;
- b) zakázkové číslo Smlouvy, které slouží jako identifikátor platby;
- d) úplné bankovní spojení Poskytovatele.

10. Splatnost řádně vystavené faktury činí 30 kalendářních dnů ode dne doručení Objednateli.

11. Objednatel má právo fakturu Poskytovateli před uplynutím lhůty splatnosti vrátit, aniž by došlo k prodlení s její úhradou, obsahuje-li nesprávné náležitosti nebo údaje, chybí-li na faktuře některá z náležitostí nebo údajů nebo chybí-li Akceptační protokol. Ode dne doručení opravené faktury běží Objednateli nová lhůta splatnosti v délce 30 kalendářních dnů.
12. Platby dle této Smlouvy budou probíhat výhradně v korunách českých, a rovněž veškeré cenové údaje budou uvedeny v této měně. Úhrada bude probíhat bezhotovostním převodem na bankovní účet Poskytovatele uvedený v záhlaví této Smlouvy.
13. V případě uvedení odlišných bankovních údajů na fakturách mají přednost údaje uvedené v záhlaví této Smlouvy, a to až do doby řádného oznámení změny bankovních údajů postupem dle této Smlouvy.

V. Sankce a náhrada škody

1. V případě prodlení Poskytovatele s plněním jakékoliv lhůty uvedené v této Smlouvě a dále v případě neplnění Poskytovatele má Objednatel právo uplatnit vůči němu smluvní pokutu ve výši 0,1% z Ceny uvedené v čl. IV. odst. 1. za každý i započatý den následující po marném uplynutí doby plnění.
2. Smluvní pokuta je splatná ve lhůtě sedmi dnů od doručení písemné výzvy oprávněné Smluvní strany Smluvní straně povinné ze smluvní pokuty.
3. Při nedodržení termínu splatnosti daňového dokladu - faktury Objednatel je Poskytovatel, který řádně splnil své smluvní a zákonné povinnosti, oprávněn požadovat zaplacení úroku z prodlení ve výši stanovené právními předpisy.
4. V případě, že některá ze Smluvních stran poruší některou z povinností mlčenlivosti dle čl. VI. Mlčenlivost, je druhá smluvní strana oprávněna požadovat smluvní pokutu ve výši 100.000,-Kč (slovy: jedno sto tisíc korun českých), a to za každý jednotlivý případ porušení.
5. Zaplacení smluvní pokuty nezavazuje Poskytovatele povinnosti splnit závazek stanovený touto Smlouvou.
6. Ujednáním o smluvní pokutě není dotčeno právo poškozené smluvní strany domáhat se náhrady škody v plné výši.
7. Smluvní strany sjednávají, že náhrada škody se bude řídit právními předpisy, není-li v této Smlouvě sjednáno jinak.
8. Objednatel odpovídá za každé zaviněné porušení smluvní povinnosti.
9. Poskytovatel odpovídá mimo jiné za veškerou škodu, která vznikne v důsledku vadného poskytování Překladačských služeb nebo v důsledku porušení jiné právní povinnosti Poskytovatele.
10. Škodu hradí škůdce v penězích, nežádá-li poškozený uvedení do předešlého stavu.

11. Náhrada škody je splatná ve lhůtě sedmi (7) dnů od doručení písemné výzvy oprávněné Smluvní strany Smluvní straně povinné z náhrady škody.

VI. Mlčenlivost

1. Smluvní strany souhlasí s tím, že podepsaná Smlouva (včetně příloh), jakož i její text, může být v elektronické podobě zveřejněn v registru smluv, na internetových stránkách Objednatele, na profilu Objednatele ve smyslu Zákona o veřejných zakázkách, a dále v souladu s povinnostmi vyplývajícími z jiných právních předpisů, a to bez časového omezení. Objednatel se zavazuje, že Smlouvu v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., zákona o registru smluv, uveřejní v registru smluv.
2. Smluvní strany se zavazují udržovat v tajnosti, podniknout všechny nezbytné kroky k zabezpečení a nezpřístupnit třetím osobám diskrétní informace (dále jen „Diskrétní informace“). Povinnost poskytovat informace podle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, není tímto ustanovením dotčena. Za Diskrétní informace se považují veškeré následující informace:
 - a) veškeré informace poskytnuté Poskytovatelem Objednateli v souvislosti s plněním této Smlouvy;
 - b) informace, na které se vztahuje zákonem uložená povinnost mlčenlivosti;
 - c) veškeré další informace, které budou Objednatelem označeny jako diskrétní ve smyslu ustanovení § 152 Zákona o veřejných zakázkách.
3. Povinnost zachovávat mlčenlivost uvedená v tomto článku se nevztahuje na informace:
 - a) které je Objednatel povinen poskytnout třetím osobám podle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů;
 - b) jejichž sdělení vyžaduje jiný právní předpis;
 - c) které jsou nebo se stanou všeobecně a veřejně přístupnými jinak, než porušením právních povinností ze strany některé ze Smluvních stran;
 - d) u nichž je Poskytovatel schopen prokázat, že mu byly známy ještě před přijetím těchto informací od Objednatele, avšak pouze za podmínky, že se na tyto informace nevztahuje povinnost mlčenlivosti z jiných důvodů;
 - e) které budou Poskytovatelem po uzavření této Smlouvy sděleny bez závazku mlčenlivosti třetí stranou, jež rovněž není ve vztahu k nim nijak vázána.
4. Jako s Diskrétními informacemi musí být nakládáno také s informacemi, které splňují podmínky uvedené v odst. 1. tohoto článku, i když byly získané náhodně nebo bez vědomí Objednatele, a dále s veškerými informacemi získanými od jakékoliv třetí strany, pokud se týkají Objednatele či plnění této Smlouvy.
5. Poskytovatel se zavazuje, že Diskrétní informace užije pouze za účelem plnění této Smlouvy. K jinému použití je třeba předchozí písemné svolení Objednatele.
6. Poskytovatel je povinen svého případného subdodavatele zavázat povinností mlčenlivosti a respektováním práv Objednatele nejméně ve stejném rozsahu, v jakém je v tomto smluvním vztahu zavázán sám.
7. Povinnost zachování mlčenlivosti trvá i po dobu 5 let od skončení záruční doby bez

ohledu na zánik ostatních závazků ze Smlouvy.

8. Závazky vyplývající z tohoto článku včetně závazků vyplývajících z odst. 1. není Poskytovatel oprávněn vypovědět ani jiným způsobem jednostranně ukončit.

VII. Doba trvání Smlouvy

1. Smlouva se uzavírá na dobu neurčitou do vyčerpání finančního limitu stanoveného výší Ceny uvedené v čl. IV. odst. 1. této Smlouvy.

VIII. Ukončení smluvního vztahu

1. Tato Smlouva může být ukončena dohodou Smluvních stran.
2. Smluvní strany jsou oprávněny od této Smlouvy odstoupit, nastanou-li okolnosti předvídané ustanovením § 2002 Občanského zákoníku.
3. Za podstatné porušení Smlouvy Poskytovatelem ve smyslu § 2002 Občanského zákoníku se považuje zejména:
 - a) prodlení Poskytovatele s plněním jakýchkoliv lhůt ze Smlouvy o více než deset (10) kalendářních dnů;
 - b) opakované (tj. nejméně druhé) porušování smluvních či jiných právních povinností v souvislosti s plněním Smlouvy;
 - c) jakékoliv jiné porušení povinností Poskytovatelem, které nebude odstraněno či napraveno ani do deseti (10) kalendářních dnů ode dne doručení výzvy Objednatele k nápravě (popř. od uplynutí lhůty ve výzvě stanovené), je-li náprava možná.
4. Za podstatné porušení Smlouvy Objednatelem ve smyslu § 2002 Občanského zákoníku se považuje zejména prodlení Objednatele s úhradou faktury o více než třicet (30) kalendářních dnů.
5. Objednatel je dále oprávněn odstoupit od Smlouvy v následujících případech:
 - a) bude rozhodnuto o likvidaci Poskytovatele;
 - b) Poskytovatel podá insolvenční návrh ohledně své osoby, bude rozhodnuto o úpadku Poskytovatele nebo bude ve vztahu k Poskytovateli vydáno jiné rozhodnutí s obdobnými účinky;
 - c) Poskytovatel bude pravomocně odsouzen za úmyslný majetkový nebo hospodářský trestný čin.
6. Nastane-li některý z případů uvedených v odst. 5. písm. a) až c) tohoto článku Smlouvy, je Poskytovatel povinen informovat o této skutečnosti Objednatele písemně do dvou (2)

dnů od jejího vzniku, společně s informací o tom, o kterou ze skutečností jde, a s uvedením bližších údajů, které by Objednatel mohl v této souvislosti potřebovat pro své rozhodnutí o odstoupení od Smlouvy. Nedodržení této povinnosti je podstatným porušením této Smlouvy.

7. Odstoupením od této Smlouvy se závazek touto Smlouvou založený zrušuje jen ohledně nesplněného zbytku plnění okamžikem účinnosti odstoupení od Smlouvy (ex nunc). Smluvní strany si jsou povinny vyrovnat dosavadní vzájemné závazky ze Smlouvy, a to bez zbytečného odkladu, nejpozději však do 30 dnů od doručení oznámení Smluvní strany o odstoupení od této Smlouvy.
8. Odstoupení od Smlouvy nabývá právní účinnosti dnem doručení písemného oznámení o odstoupení od Smlouvy druhé Smluvní straně.
9. Ukončení Smlouvy se nedotýká práva na zaplacení smluvní pokuty nebo úroku z prodlení, pokud již dospěl, práva na náhradu škody, ani ujednání, která mají vzhledem ke své povaze zavazovat Smluvní strany i po ukončení této Smlouvy.
10. Odstoupení od této Smlouvy či jiné ukončení smluvního vztahu založeného touto Smlouvou se nedotýká nároku na náhradu škody, smluvních pokut, ochrany neveřejných informací, zajištění pohledávky kterékoliv ze stran, řešení sporů a ustanovení týkající se těch práv a povinností, z jejichž povahy toto vyplývá.

IX. Práva a povinnosti Smluvních stran

1. Poskytovatel je povinen zajistit, aby poskytování Překladačských služeb dle této Smlouvy bylo bez právních vad, zejména aby nebylo zatíženo žádnými právy třetích osob, z nichž by pro Objednatele vyplynul jakýkoliv finanční nebo jiný závazek ve prospěch třetí strany nebo která by jakkoliv omezovala užití Předmětu plnění. V případě porušení tohoto závazku je Poskytovatel v plném rozsahu odpovědný za případné následky takového porušení, přičemž právo Objednatele na případnou náhradu škody a pokutu zůstává nedotčeno.
2. Poskytovatel je povinen po dobu trvání Smlouvy zajišťovat řádné poskytování Překladačských služeb.
3. Poskytovatel se zavazuje poskytovat Překladačské služby řádně, včas, kvalitně a s odbornou péčí.
4. Objednatel se zavazuje poskytnout potřebnou součinnost, kterou lze po něm spravedlivě požadovat při řešení všech záležitostí souvisejících s poskytováním Překladačských služeb dle této Smlouvy.

5. Objednatel se zavazuje zaplatit včas cenu podle čl. IV. této Smlouvy.

X. Oprávněné osoby

1. Každá ze Smluvních stran jmenuje svoji oprávněnou osobu (dále jen „Oprávněné osoby“). Oprávněné osoby jsou oprávněny jménem stran provádět veškeré úkony v rámci předávacích procedur, akceptačních procedur dle Smlouvy a připravovat dodatky ke Smlouvě pro jejich písemné schválení osobám oprávněným zavazovat strany (statutárními orgány) nebo jejich zplnomocněným zástupcům.
2. Smluvní strany jsou oprávněny změnit Oprávněné osoby i bez nutnosti uzavření dodatku ke Smlouvě, jsou však povinny na takovou změnu druhou Smluvní stranu písemně upozornit.
3. Smluvní strany se dohodly na dále uvedených Oprávněných osobách, kteří budou za Smluvní strany jednat ve věcech obchodních, ekonomických a při podepisování Akceptačního protokolu:

Objednatel:

Jméno: xxxxxxxxxxxxxxxx

Adresa: Ministerstvo financí, Letenská 525/15, 118 10 Praha 1,

E-mail: xxxxxxxxxxxxxxxx

Telefon: xxxxxxxxxxxxxxxx

Datová schránka: xzeaauv

Jméno: xxxxxxxxxxxxxxxx

Adresa: Ministerstvo financí, Letenská 525/15, 118 10 Praha 1,

E-mail: xxxxxxxxxxxxxxxx

Telefon: xxxxxxxxxxxxxxxx

Datová schránka: xzeaauv

Jméno: xxxxxxxxxxxxxxxx

Adresa: Ministerstvo financí, Letenská 525/15, 118 10 Praha 1,

E-mail: xxxxxxxxxxxxxxxx

Telefon: xxxxxxxxxxxxxxxx

Datová schránka: xzeaauv

Jméno: xxxxxxxxxxxxxxxx

Adresa: Ministerstvo financí, Letenská 525/15, 118 10 Praha 1,

E-mail: xxxxxxxxxxxxxxxx

Telefon: xxxxxxxxxxxxxxxx

Datová schránka: xzeaauv

Poskytovatel:

Jméno: xxxxxxxxxxxxxxxx

Adresa: xxxxxxxxxxxxxxxx

E-mail: xxxxxxxxxxxxxxxx

Telefon: xxxxxxxxxxxxxxxx

Datová schránka: 2dqntve

XI. Rozhodné právo, řešení sporů

1. Tato Smlouva se řídí právním řádem České republiky.
2. Smluvní strany se dohodly, že všechny spory vyplývající z této Smlouvy nebo spory o existenci této Smlouvy (včetně otázky vzniku a platnosti této Smlouvy) budou rozhodovány s konečnou platností před věcně a místně příslušným soudem České republiky.

XII. Ostatní ujednání

1. Texty určené k překladu zadává Objednatel Poskytovateli v jakémkoliv textovém editoru elektronickou poštou, osobně nebo poštou do sídla Poskytovatele. Překlady bude Poskytovatel předávat Objednateli vyhotovené v textovém editoru WORD, tabulkovém procesoru EXCEL či jiném editoru uvedeném při objednání. V případě potřeby Poskytovatel s textem rovněž provede nezbytné operace pomocí výpočetní techniky, např. práce s přílohami, vyzvednutí dokumentu v datovém úložišti, úpravy v textovém editoru, převody formátů dokumentu apod. Za termín splnění je považován den a hodina doručení překladu e-mailem nebo osobním převzetím Objednatelem.
2. Bude-li Objednatel požadovat překlad závažného odborného textu s výhradně zavedenou terminologií, poskytne Poskytovateli seznam vyžadovaných výrazů nebo mu sdělí odkaz na odpovídající oborový slovník, případně určí svého konzultanta.

XIII. Odpovědnost za vady – záruční podmínky

1. Poskytovatel prohlašuje, že Překladatelské služby nebudou mít při předání žádné vady.
2. Smluvní strany si ujednaly záruku za vady dle Občanského zákoníku v délce dvou let ode dne oboustranného podepsání Akceptačního protokolu.
3. Poskytovatel se zavazuje v záruční době podle předcházejícího ustanovení bezplatně odstranit vady Překladatelských služeb, které se vyskytly po jeho předání, a to do 3 dnů od prokazatelného nahlášení vady. Poskytovatel je povinen vady odstranit opravou, úpravou nebo přepracováním Překladatelských služeb nebo jiným způsobem podle volby Objednatele.

4. Pokud Poskytovatel neodstraní vady ve lhůtě uvedené v odst. 3. tohoto článku, je Objednatel oprávněn odstranit vady nebo zajistit odstranění vad prostřednictvím třetích osob a požadovat po Poskytovateli úhradu nákladů účelně vynaložených v souvislosti s odstraňováním těchto vad. Uplatněním práva podle tohoto článku není dotčeno právo Objednatele na odstoupení od Smlouvy.
5. V případě prodlení Poskytovatele s plněním práv Objednatele z vad Překladačských služeb je Poskytovatel povinen uhradit Objednateli smluvní pokutu uvedenou v článku V. odst. 1. Sankce a náhrada škody.
6. Poskytovatel v rámci záruky odpovídá za to, že Překladačské služby budou v souladu s touto Smlouvou a podmínkami stanovenými právními předpisy.
7. Objednatel je oprávněn uplatnit vady poskytnutých Překladačských služeb u Poskytovatele kdykoliv během záruční doby bez ohledu na to, kdy Objednatel takové vady zjistil nebo mohl zjistit. Pro vyloučení pochybností se sjednává, že převzetím Překladačských služeb není dotčeno právo Objednatele uplatňovat práva z vad, které byly zjistitelné, ale zjištěny nebyly, v průběhu předání Překladačských služeb.
8. Ustanoveními tohoto článku Smlouvy nejsou dotčena ani omezena práva Objednatele z vadného plnění vyplývající z právních předpisů.

XIV. Závěrečná ustanovení

1. Tato Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma Smluvními stranami.
2. Oznámení nebo jiná sdělení podle této Smlouvy musí být učiněna písemně v českém jazyce. Jakékoliv úkony směřující ke skončení této Smlouvy musí být oznámeny druhé Smluvní straně datovou schránkou nebo formou doporučeného dopisu. Oznámení nebo jiná sdělení podle této Smlouvy se budou považovat za řádně učiněná, pokud budou doručena osobně, poštou, e-mailem či kurýrem na adresy uvedené v čl. X. nebo na jinou adresu, kterou příslušná Smluvní strana v předstihu písemně oznámí druhé Smluvní straně.
3. Účinnost oznámení nastává v pracovní den následující po dni doručení tohoto oznámení druhé Smluvní straně.
4. Ke změně Smlouvy nebo ukončení Smlouvy je oprávněn náměstek sekce 09, ředitelka odboru 38 za Objednatele, a dále osoby pověřené ministrem financí. Ke změně Smlouvy nebo ukončení Smlouvy je oprávněn za Poskytovatele sám Poskytovatel (pokud je fyzickou osobou – podnikatelem) nebo statutární orgán Poskytovatele, a to dle způsobu jednání uvedeném v obchodním rejstříku (dále jen „Odpovědné osoby pro věci smluvní“). Odpovědné osoby pro věci smluvní mají současně všechna oprávnění Oprávněných osob.
5. Změny nebo doplňky této Smlouvy včetně její přílohy musí být vyhotoveny písemně a podepsány oběma Smluvními stranami s podpisy Smluvních stran na jedné listině.
6. Stane-li se kterékoli ustanovení této Smlouvy neplatným, neúčinným nebo

nevykonatelným, zůstává platnost, účinnost a vykonatelnost ostatních ustanovení této Smlouvy neovlivněna a nedotčena, nevyplývá-li z povahy daného ustanovení, obsahu Smlouvy nebo okolností, za nichž bylo toto ustanovení vytvořeno, že toto ustanovení nelze oddělit od ostatního obsahu Smlouvy.

7. Jestliže kterákoli ze Smluvních stran neuplatní nárok nebo nevykoná právo podle této Smlouvy, nebo je vykoná se zpožděním či pouze částečně, nebude to znamenat vzdání se těchto nároků nebo práv. Vzdání se práva z titulu porušení této Smlouvy nebo práva na nápravu anebo jakéhokoliv jiného práva podle této Smlouvy musí být vyhotoveno písemně a podepsáno Smluvní stranou, která takové vzdání se činí.
8. Žádná ze Smluvních stran není oprávněna bez souhlasu druhé Smluvní strany postoupit Smlouvu, jednotlivý závazek ze Smlouvy ani pohledávky vzniklé v souvislosti s touto Smlouvou na třetí osoby ani učinit jakékoliv právní jednání, v jehož důsledku by došlo k převodu či přechodu práv či povinností vyplývajících z této Smlouvy.
9. Tato Smlouva je vyhotovena ve dvou (2) vyhotoveních v českém jazyce, přičemž každá ze Smluvních stran obdrží po jednom (1) vyhotovení.
10. Tato Smlouva představuje úplnou dohodu Smluvních stran ohledně vzájemných vztahů, které upravuje, a nahrazuje veškerá předcházející ujednání a dohody v této Předmětné věci, ať už ústní, či písemné.
11. Součástí této Smlouvy je následující příloha:
Příloha č. 1 - Akceptační protokol - vzor

V Praze dne: 24. 10. 2016

V Praze dne: 24. 10. 2016

Za Objednatele:

Za Poskytovatele:

.....
Česká republika – Ministerstvo financí
Ing. Božena Zděnková
ředitelka odboru 38

.....
Moudrý překlad, s.r.o.
Romana Moudrá
jednatel

Příloha č. 1

Vzor akceptačního protokolu
Akceptační protokol

Číslo :

Datum vystavení :

Celkový počet stran : 1

Poskytovatel :

--

Objednatel :

Česká republika – Ministerstvo financí
...
...
Letenská 15
118 10 Praha 1
Tel.:

Předmět a rozsah akceptace :

<p>Předmětem akceptace je poskytnutí Překladatelských služeb _____ dle „Smlouvy o zajištění překladatelských služeb“ č., č. MF</p> <p>.....</p> <p>.....</p>

Protokol je vyhotoven ve dvou vyhotoveních, jeden je určen pro Objednatele a jeden pro Poskytovatele.

Výsledek: (variantu výsledku označte křížkem)

<input type="checkbox"/> <i>akceptováno bez výhrad</i>	<input type="checkbox"/> <i>akceptováno s výhradami*</i>	<input type="checkbox"/> <i>neakceptováno*</i>
--	--	--

** popis výhrad a dohodnutý další postup jsou uvedeny v příloze tohoto protokolu.*

.....

.....

Akceptaci provedli:

Příjmení jméno, titul	Funkce	Podpis